

No. 7201

**NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the applicability of treaties and conventions. Bonn, 26 July and 3 August 1961

Official texts : Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 9 April 1964.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'applicabilité des traités et conventions. Bonn, 26 juillet et 3 août 1961

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 avril 1964.

No. 7201. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE APPLICABILITY OF TREATIES AND CONVENTIONS. BONN, 26 JULY AND 3 AUGUST 1961

N° 7201. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'APPLICABILITÉ DES TRAITÉS ET CONVENTIONS. BONN, 26 JUILLET ET 3 AOÛT 1961

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Bonn, 26 juli 1961

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat aan Nederlandse zijde enige onzekerheid bestaat over de werking van de overeenkomsten die op 9 mei 1940 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Duitse Rijk van kracht waren en die in de tussentijd noch opgeheven noch vervangen of op andere wijze achterhaald zijn.

Daar de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden deze onzekerheid voor de toekomst uit de weg wenst te ruimen, heeft zij de eer mede te delen, dat zij deze overeenkomsten zal toepassen tegenover de Bondsrepubliek Duitsland met inbegrip van het „Land” Berlijn, voor zover deze overeenkomsten niet reeds op een vroeger tijdstip van toepassing zijn geworden op grond van bijzondere akkoorden of volgens algemene beginselen van volkenrecht.

Ik verzoek Uwer Excellentie de bovenstaande verklaring te willen bevestigen.

Deze verklaring zal in werking treden op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland mededeelt, dat de constitutionele vereisten hiervoor in het Koninkrijk der Nederlanden zijn vervuld.

¹ Came into force on 15 January 1962, the date of notification by the Netherlands Government to the Government of the Federal Republic of Germany that the constitutional requirements had been fulfilled in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1962, date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément aux dispositions desdites notes.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) R. FACK

Aan Zijne Excellentie Dr. H. von Brentano
Bondsminister van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS

Bonn, 26 July 1961

Sir,

I have the honour to inform you that there is some uncertainty on the part of the Netherlands concerning the validity of the agreements which were in force on 9 May 1940 between the Kingdom of the Netherlands and the German Reich and which in the meantime have been either abrogated or superseded or have otherwise become inoperative.

As the Government of the Kingdom of the Netherlands desires to eliminate such uncertainty for the future, it has the honour to state that it will apply these agreements vis-à-vis the Federal Republic of Germany, including *Land* Berlin, in so far as they have not already become applicable at an earlier date by virtue of special arrangements or in accordance with general principles of international law.

I shall be grateful if you will acknowledge the foregoing declaration.

This declaration shall take effect on the date on which the Royal Netherlands Government notifies the Government of the Federal Republic of Germany that

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME
DES PAYS-BAS

Bonn, le 26 juillet 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que du côté néerlandais certains doutes subsistent quant à l'applicabilité des traités et conventions qui étaient en vigueur entre le Royaume des Pays-Bas et le Reich allemand le 9 mai 1940 et qui depuis cette date n'ont pas été abrogés ni remplacés, et ne sont pas devenus sans objet pour tout autre motif.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, désirant mettre fin à cette incertitude, tient à faire savoir qu'il remettra en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne — y compris le *Land* de Berlin — lesdits traités et conventions pour autant qu'ils n'aient pas déjà été rendus applicables en vertu d'accords particuliers ou conformément aux principes généraux du droit international public.

Je vous prie de bien vouloir confirmer la déclaration ci-dessus.

Cette déclaration entrera en vigueur à la date où le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fera savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Alle-

the relevant constitutional requirements have been fulfilled in the Kingdom of the Netherlands.

Accept, Sir, etc.

(Signed) R. FACK

His Excellency
Dr. H. von Brentano
Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

magne que les formalités constitutionnelles requises au Royaume des Pays-Bas ont été accomplies.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) R. FACK

Son Excellence
Monsieur H. von Brentano
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale
d'Allemagne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, 3. August 1961

Herr Geschäftsträger !

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 26. Juli 1961 zu bestätigen, deren Wortlaut in deutscher Übersetzung wie folgt lautet :

„Herr Minister !

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass auf niederländischer Seite gewisse Zweifel über die Wirksamkeit der Übereinkommen bestehen, die am 9. Mai 1940 zwischen dem Königreich der Niederlande und dem Deutschen Reich in Kraft waren und die in der Zwischenzeit weder aufgehoben noch ersetzt oder auf sonstige Weise gegenstandslos geworden sind. Da die Regierung des Königreichs der Niederlande diese Zweifel für die Zukunft zu beseitigen wünscht, beehrt sie sich mitzuteilen, dass sie diese Übereinkommen im Verhältnis zu der Bundesrepublik Deutschland einschliesslich des Landes Berlin anwenden wird, sofern diese Übereinkommen nicht auf Grund besonderer Vereinbarungen oder nach allgemeinen völkerrechtlichen Grundsätzen schon zu einem früheren Zeitpunkt anwendbar geworden sind.

Ich bitte Eure Exzellenz, die vorstehende Feststellung bestätigen zu wollen.

Diese Feststellung wird an dem Tag in Kraft treten, an dem die Königlich-Niederländische Regierung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, dass die hierfür erforderlichen verfassungsmässigen Voraussetzungen im Königreich der Niederlande erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Bundesrepublik Deutschland auch ihrerseits die Übereinkommen, auf die sich dieser Notenwechsel bezieht, für das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland einschliesslich des Landes Berlin anwendet.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

In Vertretung :
(gez.) DUCKWITZ

An den Königlich-Niederländischen Geschäftsträger
Herrn R. Fack

[TRANSLATION]

THE SECRETARY OF STATE
FOREIGN OFFICE

Bonn, 3 August 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 26 July 1961 which, translated into German, reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Federal Republic of Germany also applies, in respect of the territory of the Federal Republic of Germany, including *Land* Berlin, the agreements referred to in this exchange of notes.

Accept, Sir, etc.

For the Secretary of State :
(Signed) DUCKWITZ

Mr. R. Fack
Royal Netherlands
Chargé d'Affaires

[TRADUCTION]

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 3 août 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je tiens à accuser réception de votre note du 26 juillet 1961, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la République fédérale d'Allemagne applique aussi quant à elle les traités et conventions visés par le présent échange de notes, pour l'étendue de son territoire, y compris le *Land* de Berlin.

Agréez, etc.

Par délégation :
(Signé) DUCKWITZ

Monsieur R. Fack
Chargé d'affaires
du Gouvernement royal néerlandais